

DOHODA**medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o dojednaní foriem jej účasti na činnosti Európskeho podporného úradu pre azyl**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, ďalej len „Švajčiarsko“,

na strane druhej,

so zreteľom na článok 49 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 439/2010 z 19. mája 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky podporný úrad pre azyl ⁽¹⁾ (ďalej len „nariadenie“),

keďže:

- (1) V nariadení sa uvádza, že Európsky podporný úrad pre azyl (ďalej len „podporný úrad“) by mal byť na účely naplnenia svojho poslania otvorený účasti krajín, ktoré s EÚ uzavreli dohody, v dôsledku ktorých prijali a uplatňujú právo EÚ v oblasti, na ktorú sa vzťahuje nariadenie, najmä Island, Lichtenštajnsko, Nórsko a Švajčiarsko (ďalej len „pridružené krajiny“).
- (2) Švajčiarsko uzavrelo dohody s EÚ, na základe ktorých prijalo a uplatňuje právo EÚ v oblasti, na ktorú sa vzťahuje nariadenie, najmä pristúpilo k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo vo Švajčiarsku ⁽²⁾,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Rozsah účasti**

Švajčiarsko sa v plnom rozsahu zúčastňuje na činnosti podporného úradu a má nárok na opatrenia na podporu od podporného úradu podľa nariadenia a v súlade s podmienkami stanovenými touto dohodou.

Článok 2**Správna rada**

Švajčiarsko je zastúpené v správnej rade podporného úradu ako pozorovateľ bez hlasovacieho práva.

Článok 3**Finančný príspevok**

1. Švajčiarsko prispieva k príjmom podporného úradu ročnou sumou vypočítanou podľa jeho hrubého domáceho produktu (HDP) ako percentuálny podiel HDP všetkých zúčastnených štátov podľa vzorca stanoveného v prílohe I.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 132, 29.5.2010, s. 11.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 5.

2. Finančný príspevok uvedený v odseku 1 sa hradí odo dňa nasledujúceho po dni nadobudnutia platnosti tejto dohody. Prvý finančný príspevok sa znižuje proporcionálne k času, ktorý zostáva po nadobudnutí platnosti tejto dohody do konca roku.

Článok 4

Ochrana údajov

1. Švajčiarsko uplatňuje svoje vnútroštátne pravidlá týkajúce sa ochrany jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov a voľného pohybu týchto údajov ⁽¹⁾.
2. Na účely tejto dohody sa pri spracovaní osobných údajov podporným úradom uplatňuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ⁽²⁾.
3. Švajčiarsko dodržiava ustanovenia rokovacieho poriadku správnej rady o dôvernosti dokumentov, ktoré má podporný úrad k dispozícii.

Článok 5

Právne postavenie

Podporný úrad má podľa švajčiarskeho práva právnu subjektivitu a má vo Švajčiarsku najširšiu právnu spôsobilosť, ktorú právne predpisy Švajčiarska priznávajú právnickým osobám. Môže najmä nadobúdať hnutelný a nehnuteľný majetok alebo ním disponovať a môže byť účastníkom súdnych konaní.

Článok 6

Zodpovednosť

Zodpovednosť podporného úradu sa riadi ustanoveniami článku 45 ods. 1, 3 a 5 nariadenia.

Článok 7

Súdny dvor Európskej únie

Švajčiarsko uznáva právomoc Súdneho dvora Európskej únie vo veciach podporného úradu v súlade s článkom 45 ods. 2 a 4 nariadenia.

Článok 8

Zamestnanci podporného úradu

1. V súlade s článkom 38 ods. 1 a článkom 49 ods. 1 nariadenia sa na štátnych príslušníkov Švajčiarska zamestnaných podporným úradom vzťahuje Služobný poriadok úradníkov Európskej únie a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie, predpisy prijaté spoločne inštitúciami EÚ na účely uplatňovania služobného poriadku a podmienok zamestnávania a vykonávacie opatrenia prijaté podporným úradom podľa článku 38 ods. 2 nariadenia.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Komisie z 26. júla 2000 podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES o primeranej ochrane osobných údajov poskytovaných vo Švajčiarsku (Ú. v. ES L 215, 25.8.2000, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

2. Odchyľne od článku 12 ods. 2 písm. a) a článku 82 ods. 3 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie môžu byť štátni príslušníci Švajčiarska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu zamestnaní na základe zmluvy výkonným riaditeľom podporného úradu v súlade s platnými pravidlami výberu a zamestnávania zamestnancov prijatými podporným úradom.
3. Článok 38 ods. 4 nariadenia sa *mutatis mutandis* uplatňuje na štátnych príslušníkov Švajčiarska.
4. Štátni príslušníci Švajčiarska však nemôžu byť vymenovaní do funkcie výkonného riaditeľa podporného úradu.

Článok 9

Výsady a imunity

1. Švajčiarsko uplatňuje na podporný úrad a jeho zamestnancov Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie, ktorý je uvedený v prílohe II k tejto dohode, ako aj všetky predpisy prijaté na základe uvedeného protokolu týkajúce sa personálnych záležitostí podporného úradu.
2. Postup uplatňovania Protokolu o výsadách a imunitách Európskej únie je uvedený v dodatku k prílohe II.

Článok 10

Boj proti podvodom

Ustanovenia týkajúce sa článkov 44 nariadenia, ktoré sa týkajú finančnej kontroly zo strany EÚ vo Švajčiarsku, pokiaľ ide o účastníkov podieľajúcich sa na činnostiach podporného úradu, sú stanovené v prílohe III.

Článok 11

Výbor

1. Výbor tvorený zástupcami Európskej komisie a Švajčiarska monitoruje riadne vykonávanie tejto dohody a zaisťuje nepretržité poskytovanie informácií a výmenu názorov v tejto oblasti. Z praktických dôvodov výbor zasadá spoločne s príslušnými výbormi zriadenými s ostatnými pridruženými krajinami, ktoré sa zúčastňujú na základe článku 49 ods. 1 nariadenia. Výbor zasadá na žiadosť Švajčiarska alebo Európskej komisie. O činnosti výboru je informovaná Správna rada podporného úradu.
2. Vo výbore sa zdieľajú informácie o plánovaných právnych predpisoch EÚ, ktoré buď priamo ovplyvňujú nariadenie alebo ho menia, alebo v prípade ktorých sa predpokladá, že budú mať vplyv na finančný príspevok stanovený v článku 3 tejto dohody, a prebieha v ňom výmena názorov o týchto otázkach.

Článok 12

Prílohy

Prílohy k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti

1. Zmluvné strany schvaľujú túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi. Strany si navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca, ktorý nasleduje po dni posledného oznámenia uvedeného v odseku 1.

Článok 14

Platnosť a skončenie platnosti

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
2. Každá zmluvná strana môže po konzultácii s výborom túto dohodu vypovedať prostredníctvom oznámenia druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov po dátume takéhoto oznámenia.
3. Platnosť tejto dohody sa skončí v prípade ukončenia platnosti Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo vo Švajčiarsku ⁽¹⁾.
4. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на десети юни две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diez de junio de dos mil catorce.

V Bruselu dne desátého června dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende juni to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juni zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta juunikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Ιουνίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day of June in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix juin deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu desetog lipnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì dieci giugno duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada desmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų birželio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év június havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ghaxar jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de tiende juni tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego czerwca roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em dez de junho de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la zece iunie două mii paisprezece.

V Bruseli desiateho júna dvetisícčtrnásť.

V Bruslju, dne desetega junija leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

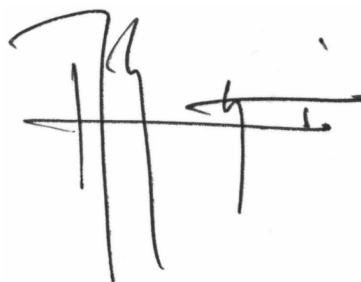
Som skedde i Bryssel den tionde juni tjugohundrafjorton.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 5.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Za Švicarsku Konfederaciju
Per la Confederazione Svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederācijas vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Għall-Konfederazzjoni Svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za Švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet



PRÍLOHA I

VZOREC NA VÝPOČET PRÍSPEVKU

1. Finančný príspevok Švajčiarska k príjmom podporného úradu vymedzený v článku 33 ods. 3 písm. d) nariadenia sa vypočíta takto:

Najaktuálnejšie konečné údaje o hrubom domácom produkte (HDP) Švajčiarska dostupné k 31. marcu každého roku sa vydedia súčtom HDP všetkých členských štátov, ktoré sa podieľajú na činnosti podporného úradu, dostupných za daný rok. Získaný percentuálny podiel sa uplatní na časť povolených príjmov podporného úradu podľa článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia v predmetnom roku, čím sa získa výška finančného príspevku Švajčiarska.

2. Finančný príspevok sa hradí v eurách.
3. Švajčiarsko uhradí svoj finančný príspevok najneskôr 45 dní po doručení oznámenia o dlhu. Každé omeškanie platby bude mať za následok povinnosť Švajčiarska uhradiť úrok z omeškania zo sumy, ktorá nebola uhradená k dátumu splatnosti. Úrokovou sadzbou je sadzba, ktorú Európska centrálna banka uplatňuje na svoje hlavné refinančné operácie, uverejnená v sérii C *Úradného vestníka Európskej únie* a platná v prvý deň mesiaca splatnosti pohľadávky, zvýšená o 3,5-percentného bodu.
4. Finančný príspevok Švajčiarska sa upraví podľa tejto prílohy v prípade, že sa finančný príspevok EÚ uvedený do všeobecného rozpočtu Európskej únie článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia zvýši podľa článkov 26, 27 alebo 41 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾. V takomto prípade sa rozdiel uhradí najneskôr 45 dní po doručení oznámenia o dlhu.
5. V prípade, že prostriedky na platby, ktoré podporný úrad získal od EÚ podľa článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia týkajúce sa roku N nebudú vyčerpané do 31. decembra roku N alebo ak bol rozpočet podporného úradu v roku N znížený v súlade s článkami 26, 27 alebo 41 nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012, časť nevyčerpaných alebo znížených prostriedkov na platby zodpovedajúca percentuálnemu podielu švajčiarskeho príspevku, sa prenesie do rozpočtu podporného úradu na rok N + 1. Príspevok Švajčiarska do rozpočtu podporného úradu za rok N + 1 sa príslušným spôsobom zníži.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1.

PRÍLOHA II

PROTOKOL (č. 7)

O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 343 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článkom 191 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „ESAE“) požíva Európska únia a ESAE na území členských štátov výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o Európskej únii, Zmluve o fungovaní Európskej únie a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

KAPITOLA I

Hnuteľný a nehnuteľný majetok, aktíva a úkony Európskej únie

Článok 1

Priestory a budovy Únie sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva Únie nemôžu byť predmetom žiadneho správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

Článok 2

Archívy Únie sú nedotknuteľné.

Článok 3

Únia, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú, vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia k navráteniu alebo náhrade súm nepriamych daní alebo poplatkov z predaja zahrnutých v cenách hnuteľného alebo nehnuteľného majetku, ak Únia vykoná na svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušali hospodársku súťaž v Únii.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Únia je oslobodená od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne, alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou danej krajiny.

Únia je oslobodená aj od všetkých ciel a zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú jej publikácií.

KAPITOLA II

Komunikácia a preukazy

Článok 5

(pôvodný článok 6)

Inštitúcie Únie požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Únie nepodlieha cenzúre.

Článok 6

(pôvodný článok 7)

Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávajúcou sa jednoduchou väčšinou, ktoré orgány členských štátov uznávajú ako platné cestovné doklady, sú vydávané členom a zamestnancom inštitúcií Únie predsedami týchto inštitúcií. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Únie.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích krajín.

KAPITOLA III

Poslanci Európskeho parlamentu

Článok 7

(pôvodný článok 8)

Voľný pohyb poslancov Európskeho parlamentu do a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správnym ani iným obmedzeniam.

Poslancom Európskeho parlamentu sa priznávajú pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany ich vlastných vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vyslaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vyslaným na dočasné služobné misie.

Článok 8

(pôvodný článok 9)

Poslanci Európskeho parlamentu nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo súdneho stíhania vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri plnení svojich povinností.

Článok 9

(pôvodný článok 10)

Poslanci Európskeho parlamentu požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú poslancom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu proti zadržaniu a proti súdnemu konaniu.

Imunita sa obdobne vzťahuje na poslancov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu a pri návrate z neho.

Imunita sa neuplatní, ak je poslanec Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu, ani nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého z poslancov.

KAPITOLA IV

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na činnosti inštitúcií Európskej únie

Článok 10

(pôvodný článok 11)

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na činnosti inštitúcií Únie, ich poradcovia a technickí odborníci pri výkone svojej funkcie a počas ciest do a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Únie.

KAPITOLA V

Úradníci a ostatní zamestnanci Európskej únie

Článok 11

(pôvodný článok 12)

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Únie na území každého členského štátu požívajú:

- a) imunitu voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov, s výhradou použitia ustanovení zmlúv týkajúcich sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči Únii a jednak právomoci Súdneho dvora Európskej únie, ktorý rozhoduje o sporoch medzi Úniou a jej úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) oslobodenie od imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú od nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bez cla vyviezť po skončení výkonu funkcie v danej krajine, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v danej krajine, ako aj v oboch prípadoch toto vozidlo späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

Článok 12

(pôvodný článok 13)

Úradníci a ostatní zamestnanci Únie podliehajú v prospech Únie dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vypláca Únia, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Európskym parlamentom a Radou prostredníctvom nariadení v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po konzultácii s dotknutými inštitúciami.

Sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Úniou.

Článok 13

(pôvodný článok 14)

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Únie sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Úniu svoj pobyt na území iného členského štátu, ako je štát, v ktorom majú bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb Únie, hľadá, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako aj v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o členský štát Únie. Toto ustanovenie sa uplatňuje aj na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti závislé od osôb uvedených v tomto článku, o ktoré sa starajú.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, v ktorej sa zdržiavajú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely stanovenia tejto dane hľadá, ako keby sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní, pričom tým nie sú dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané výlučne z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadňuje.

Článok 14

(pôvodný článok 15)

Európsky parlament a Rada stanovujú prostredníctvom nariadení, v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s dotknutými inštitúciami, systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie.

Článok 15

(pôvodný článok 16)

Európsky parlament a Rada určujú prostredníctvom nariadení, v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s ďalšími dotknutými inštitúciami, kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, druhého odseku článku 12 a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

Výsady a imunity misií tretích krajín akreditovaných pri Európskej únii

Článok 16

(pôvodný článok 17)

Členský štát, na ktorého území má Únia svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri Únii.

KAPITOLA VII

Všeobecné ustanovenia

Článok 17

(pôvodný článok 18)

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Únie výlučne v záujme Únie.

Každá inštitúcia Únie sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak táto inštitúcia uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami Únie.

Článok 18

(pôvodný článok 19)

Inštitúcie Únie spolupracujú pri uplatňovaní tohto protokolu so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

Článok 19

(pôvodný článok 20)

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na predsedu Európskej rady.

Vzťahujú sa aj na členov Komisie.

Článok 20

(pôvodný článok 21)

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníkov a pomocných spravodajcov Súdneho dvora Európskej únie bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 Protokolu o štatúte Súdneho dvora Európskej únie týkajúce sa imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

Článok 21

(pôvodný článok 22)

Tento protokol sa rovnako uplatní na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnosti bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatkov podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní jej kapitálu, ako aj od najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne nie je dôvodom k akémukoľvek zdaneniu jej zrušenie alebo likvidácia. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade s jej štatútom nepodliehajú dani z obratu.

Článok 22

(pôvodný článok 23)

Tento protokol sa vzťahuje aj na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatkov podobnej povahy ukladaných pri zvýšení jej kapitálu, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde má banka svoje sídlo. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade so štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnej dani z obratu.

Dodatok k prílohe II

POSTUP UPLATŇOVANIA PROTOKOLU O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE VO ŠVAJČIARSKU**1. Rozšírenie uplatňovania na Švajčiarsko**

Všetky odkazy v Protokole o výsadách a imunitách Európskej únie (ďalej len „protokol“) na členské štáty sa pokladajú za odkazy, ktoré sa vzťahujú aj na Švajčiarsko, pokiaľ sa v nasledujúcich ustanoveniach nestanovuje inak.

2. Oslobodenie podporného úradu od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovar a služby vyvážené zo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovar a služby dodávané podpornému úradu vo Švajčiarsku na oficiálne použitie, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak je skutočná nákupná cena tovaru a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predloženia predpísaných švajčiarskych formulárov Federálnej správe daní a poplatkov, hlavnej divízie pre DPH. Žiadosti sa spravidla spracujú do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

3. Postup uplatňovania pravidiel týkajúcich sa zamestnancov podporného úradu

Pokiaľ ide o článok 12 druhý odsek protokolu, Švajčiarsko v súlade so zásadami svojho vnútroštátneho práva oslobodzuje úradníkov a ostatných zamestnancov podporného úradu v zmysle článku 2 nariadenia Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhý odsek článku 13 a článku 14 protokolu o výsadách a imunitách Spoločenstiev ⁽¹⁾, od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných EÚ, ktoré podliehajú internému zdaneniu.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle bodu 1 na účely uplatňovania článku 13 protokolu.

Úradníci a ostatní zamestnanci podporného úradu, ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú poistencami systému sociálneho zabezpečenia vzťahujúceho sa na úradníkov a ostatných zamestnancov EÚ, nemusia byť poistení vo švajčiarskom systéme sociálneho zabezpečenia.

Výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi podporným úradom alebo Európskou komisiou a jej zamestnancami v súvislosti s uplatňovaním Služobného poriadku úradníkov Európskej únie a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie a ďalších ustanovení práva EÚ, ktorými sa ustanovujú pracovné podmienky, má Súdny dvor Európskej únie.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1, naposledy zmenené nariadením Rady (ES) č. 371/2009 (Ú. v. EÚ L 121, 15.5.2009, s. 1).

PRÍLOHA III

FINANČNÁ KONTROLA, POKIAĽ IDE O ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV NA ČINNOSTI PODPORNÉHO ÚRADU

Článok 1

Priama komunikácia

Podporný úrad a Európska komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo subjektmi so sídlom vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na činnosti podporného úradu ako zmluvní dodávatelia, účastníci programov podporného úradu, príjemcovia platieb od podporného úradu alebo z rozpočtu EÚ, prípadne subdodávatelia. Takéto osoby môžu poslať priamo Európskej komisii alebo podpornému úradu všetky relevantné informácie a dokumentáciu, ktorú sú povinné predložiť na základe dokumentov uvedených v tejto dohode a uzavretých zmlúv alebo dohôd, resp. rozhodnutí prijatých podľa nich.

Článok 2

Audity

1. V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾, s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽²⁾, ako aj s ďalšími nástrojmi uvedenými v tejto dohode, uzavretými zmluvami alebo dohodami a prijatými rozhodnutiami umožnia príjemcovia so sídlom vo Švajčiarsku vykonanie vedeckých, finančných, technologických alebo iných auditov, a to v ľubovoľnom čase, v sídle príjemcov a ich subdodávateľov, úradníkmi podporného úradu alebo Európskej komisie alebo inými osobami splnomocnenými podporným úradom a Európskou komisiou.
2. Úradníkom podporného úradu a Európskej komisie, ako aj ostatným osobám splnomocneným podporným úradom a Európskou komisiou, je umožnený primeraný prístup na miesta, k činnostiam, dokumentom a ku všetkým informáciám potrebným na vykonávanie takýchto kontrol vrátane elektronickej podoby. Právo na prístup je výslovne uvedené v zmluvách alebo dohodách uzavretých na účely vykonávania dokumentov uvedených v tejto dohode.
3. Európsky dvor audítorov má rovnaké práva ako Európska komisia.
4. Audity sa môžu uskutočniť do piatich rokov od skončenia platnosti tejto dohody alebo podľa podmienok uzatvorených zmlúv či dohôd a prijatých rozhodnutí.
5. Švajčiarsky federálny auditorský úrad je v predstihu informovaný o auditoch vykonávaných na švajčiarskom území. Informovanie úradu nepredstavuje zákonnú podmienku uskutočnenia kontrol.

Článok 3

Kontroly na mieste

1. Podľa tejto dohody je Európska komisia (úrad OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste na švajčiarskom území, v súlade s podmienkami stanovenými v nariadení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72, naposledy zmenené nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 652/2008 (Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 23).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

2. Európska komisia pripravuje a vykonáva kontroly a inšpekcie na mieste v úzkej spolupráci so Švajčiarskym federálnym auditorským úradom alebo inými príslušnými švajčiarskymi orgánmi poverenými Švajčiarskym federálnym auditorským úradom, ktoré sú informované v primeranom časovom predstihu o predmete, účele a právnom základe kontrol a inšpekcií, aby mohli poskytnúť požadovanú pomoc. Na tento účel sa môžu úradníci z príslušných švajčiarskych orgánov zúčastniť kontrol a inšpekcií na mieste.
3. Kontroly a inšpekcie na mieste sa môžu na želanie švajčiarskych orgánov vykonávať aj spoločne Európskou komisiou a týmito orgánmi.
4. Ak sa účastníci programu bránia kontrole alebo inšpekcii na mieste, švajčiarske orgány poskytnú v súlade s vnútroštátnymi pravidlami inšpektorom Európskej komisie pomoc potrebnú na to, aby mohli splniť svoju povinnosť pri uskutočnení kontroly alebo inšpekcie na mieste.
5. Európska komisia podá Švajčiarskemu federálnemu auditorskému úradu čo najskôr správu o akejkoľvek skutočnosti alebo podozrení vzťahujúcich sa na podvod, ktoré si všimli v priebehu kontroly alebo inšpekcie na mieste. V každom prípade sa od Európskej komisie vyžaduje, aby informovala uvedený orgán o výsledku takýchto kontrol a inšpekcií.

Článok 4

Informácie a konzultácie

1. Na účely riadneho vykonávania tejto prílohy si príslušné orgány Švajčiarska a EÚ pravidelne vymieňajú informácie a na žiadosť jednej zo zmluvných strán uskutočňujú konzultácie.
2. Príslušné švajčiarske orgány bezodkladne informujú podporný úrad a Európsku komisiu o akejkoľvek skutočnosti alebo podozrení, ktoré sú im známe a ktoré sa týkajú nezrovnalostí pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv alebo dohôd uzavretých pri uplatňovaní dokumentov uvedených v tejto dohode.

Článok 5

Dôvernosť

Informácie oznámené alebo získané akoukoľvek formou podľa tejto prílohy podliehajú služobnému tajomstvu a sú chránené tým istým spôsobom, ako podobné informácie chránené právnymi predpismi Švajčiarska a príslušnými ustanoveniami platnými pre inštitúcie EÚ. Takéto informácie sa môžu oznámiť len osobám v rámci inštitúcií EÚ alebo členských štátov či Švajčiarska, ktorých funkcie vyžadujú, aby s nimi boli oboznámené, a môžu byť použité len na zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

Článok 6

Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, by bolo dotknuté uplatňovanie švajčiarskeho trestného práva môže podporný úrad alebo Európska komisia prijať správne opatrenia alebo uložiť sankcie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾, delegovaným nariadením Komisie (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie ⁽²⁾ a nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 362, 31.12.2012, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

Článok 7

Vymáhanie a presadzovanie

Rozhodnutia prijaté podporným úradom alebo Európskou komisiou v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody, ktorými sa ukladajú peňažné záväzky osobám iným ako štáty, sú vo Švajčiarsku vykonateľné. Príkaz na vymáhanie vydáva, bez akejkoľvek ďalšej kontroly okrem overenia pravosti aktu, úrad poverený švajčiarskou vládou, ktorý o tejto skutočnosti informuje podporný úrad alebo Európsku komisiu. Presadzovanie sa riadi švajčiarskymi vykonávacími predpismi. Zákonnosť rozhodnutia o vykonateľnosti podlieha kontrole Súdneho dvora Európskej únie.

Rozsudky vynesené Súdnyim dvorom Európskej únie v súlade s arbitrážnou doložkou sú vykonateľné za rovnakých podmienok.
